


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**АНАЛОГИЯ КАК МЕХАНИЗМ ДЕЙСТВИЯ МЕТАФОРЫ,
ХУДОЖЕСТВЕННОГО СРАВНЕНИЯ И АЛЛЮЗИИ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» является:

- формирование у студентов представления о сходствах, различиях и особенностях функционирования метафоры, художественного сравнения и аллюзии в художественном дискурсе;
- обучение студентов умению использовать различные стилистические приемы на основе аналогии для повышения экспрессивности и эффективности высказывания.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Теория перевода и пр.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений;	- анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности;	- навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;	- переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; - объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» языковых средств, используемых автором в художественном тексте;	- основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.
3.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,	- понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; - понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира; - особенности перевода экспрессивных стилистических средств;	- анализировать языковые единицы с целью выявления путей и способов воздействия автора на адресата; - анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование;	- основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

		предложениями			
4.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	- пути и способы воздействия на адресата;	- компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания;	- навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • уметь анализировать языковые и стилистические явления; • уметь анализировать художественные произведения; • применять полученные теоретические знания на практике. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
С					

ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать - основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений.</p> <p>Уметь - анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть - навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тест, контрольная работа, предпереводческий анализ, зачет	<p>Пороговый уровень интерпретирует основные понятия по курсу; самостоятельно работает с материалом по курсу; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям.</p> <p>Повышенный уровень владеет культурой устной и письменной речи при составлении высказываний с учётом выразительных средств воздействия на адресата; умеет составлять точное экспрессивное высказывание; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными	<p>Знать - особенности и основные дискурсивные способы</p>	Практические занятия, самостоятельная	Индивидуальное собеседование	<p>Пороговый уровень способен использовать основные способы реализации коммуникативных целей;</p>

	способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	реализации коммуникативных целей высказывания. Уметь - переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода». Владеть - основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.	ая работа, зачет	ие, тест, контрольная работа, предпереводческий анализ, зачет	воспроизводит термины, основные понятия, связанные со стилистикой текста, а также переводом и переводоведением; владеет основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата и использует их в соответствии с поставленными целями. Повышенный уровень знает особенности художественного перевода; основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.), с целью сохранения выразительности авторского текста; способен оценивать эффективность решения стилистических переводческих задач; способен отбирать наиболее эффективные стилистические решения и комбинировать их в практических целях.
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение),	Знать - понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира - особенности перевода экспрессивных стилистических средств. Уметь - анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тест, контрольная работа, предпереводческий анализ, зачет	Пороговый уровень способен использовать основные стилистические и переводческие понятия семантической структуры слова; идиоматичности как отражения художественной картины мира; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью передачи эффективности высказывания. Повышенный уровень знает особенности перевода экспрессивных стилистических средств; владеет навыками художественного перевода;

	сверхфразовыми единствами, предложениями	выразительности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование. Владеть - основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.			способен оценивать эффективность решения переводческих задач при переводе художественного дискурса; способен отбирать наиболее эффективные пути и способы повышения эффективности и комбинировать их в практических целях.
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать - пути и способы воздействия на адресата. Уметь - компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания. Владеть - навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов..	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тест, контрольная работа, предпереводческий анализ, зачет	Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы и способы построения эффективного выразительного высказывания; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы. Повышенный уровень знает понятие логичности построения высказывания; владеет навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов; умеет компрессировать исходный текст.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр №4
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		38	38
В том числе:			
Практические занятия (Пр)		38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)		34	34
В том числе:			
СРС в семестре:		34	34
Подготовка к индивидуальному собеседованию		8	8
Подготовка к тестированию		2	2
Подготовка к контрольным работам		6	6
Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста		9	9
Подготовка к зачету		9	9
Вид промежуточной аттестации	зачёт		зачёт
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	72 ч.	72 ч.
	Зач.ед.	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
4	1.	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	Механизм воздействия аналогии на адресата. Стилистические приемы на основе аналогии.
4	2.	Метафора в художественном дискурсе	Понятие метафоры. Виды, свойства и функции. Метафора как сокращенное сравнение и противопоставление. Метафорический эпитет. Метафорический перевод как средство сохранения выразительности исходного текста.
4	3.	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения	Понятие образа и его роль в разграничении метафоры и символа. Понятие символа. Роль символа в художественном дискурсе. Сохранение выразительности авторского высказывания при переводе.

4	4.	Метафора и художественное сравнение	Формальные и семантические различия между метафорой и художественным сравнением. Художественное сравнение и его роль в достижении выразительности высказывания.
4	5.	Метафора и метонимия	Метонимия как средство идентификации объекта через его индивидуализирующие черты. Метафора как отражение сущностной характеристики объекта. Сопоставление функций метафоры и метонимии. Особенности передачи при переводе.
4	6.	Аллюзия как стилистическая фигура	Определение аллюзии. Виды и свойства аллюзии. Механизм действия аллюзии в художественном произведении.
4	7.	Религиозная аллюзия в литературе	Особенности религиозной аллюзии как стилистического приема. Различия усвоения религиозной лексики в русском и китайском языках.
4	8.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	Значимость стилистического анализа художественного текста. Основные пути и способы стилистического воздействия на адресата.
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	Понятие эквивалентности и адекватности в переводе. Способы сохранения эквивалентности и адекватности при создании текста перевода.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1	2	3	6	7	8	9
4	1.	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	4	4	8	1–2 нед.: индивидуальное собеседование, стилистический и предпереводческий анализ текста, контрольная работа
4	2.	Метафора в художественном дискурсе	4	4	8	3–4 нед.: индивидуальное собеседование, стилистический и предпереводческий анализ текста, контрольная работа

4	3.	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения	4	4	8	5–6 нед.: индивидуальное собеседование, стилистический и предпереводческий анализ текста, тест
4	4.	Метафора и художественное сравнение	4	4	8	7–8 нед.: индивидуальное собеседование, стилистический и предпереводческий анализ текста, контрольная работа
4	5.	Метафора и метонимия	4	4	8	9–10 нед.: индивидуальное собеседование, стилистический и предпереводческий анализ текста, контрольная работа
4	6.	Аллюзия как стилистическая фигура	6	4	10	11–13 нед.: индивидуальное собеседование, стилистический и предпереводческий анализ текста, контрольная работа
4	7.	Религиозная аллюзия в литературе	4	4	8	14–15 нед.: индивидуальное собеседование, стилистический и предпереводческий анализ текста, контрольная работа
4	8.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа.	4	4	8	16–17 нед.: индивидуальное собеседование, стилистический и предпереводческий анализ текста, тест
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.	4	2	6	18–19 нед.: стилистический и предпереводческий анализ текста
		Разделы дисциплины №1–9				ПрАт Зачет

		ИТОГО за семестр	38	34	72	
		ИТОГО	38	34	72	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1.	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 1
4	2.	Метафора в художественном дискурсе	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 1
4	3.	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к тесту; 3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 1
4	4.	Метафора и художественное сравнение	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 1
4	5.	Метафора и метонимия	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной	1

			работе; 3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1
4	6.	Аллюзия как стилистическая фигура	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 1
4	7.	Религиозная аллюзия в литературе	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 1
4	8.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к тесту; 3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 1
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.	1. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста; 2. Подготовка к зачету.	1 1
ИТОГО в семестре:				34

3.2. График работы студента

Семестр №4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб	Сб		Сб		Сб		Сб		Сб		Сб			Сб		Сб			
Тест	Т						Т											Т		
Контрольная работа	КР		КР		КР				КР		КР			КР		КР				
Анализ текста	Ат	Ат		Ат		Ат		Ат		Ат		Ат			Ат		Ат		Ат	
Подготовка к зачету	ПЗ		ПЗ		ПЗ		ПЗ		ПЗ		ПЗ		ПЗ			ПЗ		ПЗ		ПЗ

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Александрович, Н.В. Стилистический анализ художественного текста: теория и практика [Текст]: учебное пособие / Н.В. Александрович. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 107 с.	1–9	4	7	-
2.	Китайско-русский словарь [Текст] / гл. ред. Ся Чжунъи; пер. с кит. В.И. Антонов. – М.: Вече, 2003. – 1250 с.	1–9	4	7	-

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст]: учебное пособие / сост. Н. Чурилина. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 416 с.	1	4	4	-
2.	Сизов, С.Ю. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов [Текст]: более 3000 словарных статей / С.Ю. Сизов. – М.: Муравей, 2004. – 208 с.	2,3	4	4	-
3.	Солганик, Г.Я. Синтаксическая стилистика: сложное синтаксическое целое / Г.Я. Солганик. – М.: Высшая школа, 1991. – 182 с.	6–7	4	4	1
4.	Щукин, А.А. Современная китайская аббревиатура [Текст]: справочник / А.А. Щукин. – М.: Восток-Запад, 2004. – 80 с.	5,7	4	4	-
5.	Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст]: учебное пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – 9-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2017. – 410 с.	1–6	4	4	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия заключается в совместной проработке и овладении участниками наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины.</p> <p>Занятие выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную.</p> <p>Познавательная функция позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов в ходе непосредственного общения преподавателя со студентами, дает возможность вносить необходимые коррективы в понимание изучаемого материала.</p> <p>Воспитательная функция обеспечивает связь теоретических знаний с практикой, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает возможности для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная функция предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов, выполняются и обсуждаются практические задания.</p> <p>В ходе семинара возможно проведение краткого письменного тестирования в целях текущего контроля освоения материала студентами.</p>
Подготовка к собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p>
Подготовка к тестированию	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p>

	<p>При выполнении теста:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к контрольным работам	<p>При подготовке к контрольным работам необходимо использовать материалы практических занятий, а также изучить основную и дополнительную литературу, Интернет-источники.</p>
Подготовка к предпереводческому анализу и переводу	<p>При выполнении перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо</p>

	соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к занятиям, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
2.	Метафора в художественном дискурсе	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
3.	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
4.	Метафора и художественное сравнение	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
5.	Метафора и метонимия	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
6.	Аллюзия как стилистическая фигура	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
7.	Религиозная аллюзия в литературе	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
8.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой	Знать	

	мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений.	ОК7 31
		Уметь	
		анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности.	ОК7 У1
		Владеть	
		навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.	ОК7 В1
		Знать	
		особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.	ОПК5 31
		Уметь	
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора;	ОПК5 У1
		объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» языковых средств, используемых автором в художественном тексте.	ОПК5 У2
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата.	ОПК5 В1
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями	Знать	
		понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова;	ОПК6 31
		понятие идиоматичности как отражения художественной языковой картины мира;	ОПК6 32
		особенности перевода экспрессивных стилистических средств.	ОПК6 33
		Уметь	
		анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения выразительности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование.	ОПК6 У1
Владеть			

		основными способами обеспечения преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.	ОПК6 B1
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать	
		пути и способы воздействия на адресата.	ОПК7 31
		Уметь	
		компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания.	ОПК7 У1
		Владеть	
		навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов.	ОПК7 B1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Представьте стилистический и предпереводческий анализ предложенного текста	ОК7 31 У1 B1; ОПК5 31 У1 У2 B1; ОПК6 31 32 33 У1 B1; ОПК7 31 У1 B1

Пример текста для стилистического и предпереводческого анализа

毫无疑问中俄两国互为最大的邻国，经济互补性强，合作潜力巨大。近年来，随着两国战略伙伴关系的稳步推进以及两国经济的持续增长，双边经贸合作快速稳定发展，贸易规模不断扩大，能源、科技、通信、金融、交通等各领域合作全面、深入开展，并取得了丰硕成果。

十分明显在贸易规模不断扩大的同时，中国对俄出口商品结构稳步改善。出口商品虽仍以服装、鞋类等轻纺产品为主，但机电产品和高新技术产品出口及占比均呈快速增长态势。

事实上两国边境地区经贸合作正从单一的易货贸易，扩大到资源开发、工程承包等经济技术和投资合作，并逐步建立起跨境生产加工基地、科技成果产业化园区，合作领域不断扩大。

应该说在中俄关系中，能源合作是两国合作的重要领域，天然气更是其中的重中之重。2014年5月21日，在上海举行的“亚信峰会”期间，中俄两国签署了总

额高达 4 000 亿美元的《中俄东线天然气合作项目备忘录》，就此结束了长达 10 余年的天然气“世纪协议”谈判。

不难看出 5 月 8 日至 10 日，中国领导人将访问俄罗斯，两国元首将签署并发表关于深化全面战略协作伙伴关系、倡导合作共赢的联合声明。双方还将商讨中方丝绸之路经济带建设同俄方跨欧亚大通道建设、欧亚经济联盟发展对接合作等重大事宜。

总的来说中俄领导人定期会晤机制日益完善，为推动两国务实和人文合作全面发展发挥着重要作用，进一步促进了中俄两国实施的大规模经济改革进程，增进了两国人民福祉，提高了两国在国际舞台上的地位和影响力，有利于推动建立更加公正合理的国际秩序。

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none"> - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет логично проанализировать стилистические особенности предложенного текста, а также подробно описать стилистические приемы. Предпереводческий анализ выполнен корректно: подробно изложены переводческие трудности и представлены эффективные пути их решения; - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при стилистическом анализе предложенного отрывка, владеет необходимыми навыками и приемами его выполнения. Студент умеет логично проанализировать стилистические особенности предложенного текста, а также описать основные стилистические приемы. Предпереводческий анализ выполнен корректно: достаточно подробно изложены переводческие трудности и представлены основные пути их решения; - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности при анализе, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в анализе, стилистические особенности выявлены верно, но обучающийся испытывает затруднения при описании стилистических приемов, используемых автором. Предпереводческий анализ в целом выполнен: изложены основные переводческие трудности, но не представлены основные пути их решения.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none"> - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, не может проанализировать стилистические особенности предложенного отрывка, допускает существенные ошибки. Не справляется с предпереводческим анализом.